

INTRODUCTION

When we started this dictionary two years ago, we wanted to provide a readily accessible pictorial resource for communication. In the first edition, that was exactly what we provided. The unexpected number of requests we had from both Haitian-Creole and English users/speakers was an impetus to the development of a second edition of the Pictorial English/Haitian-Creole Dictionary. In this second edition, we progress from a 86 pages booklet velo-bound to about 300 pages perfect bound reference book with more than 5000 entries.

This book links words from English and Haitian-Creole to illustrations. It provides the users essential vocabulary to communicate effectively in a wide range situations. The drawings were chosen to illustrate everyday activities, physical environment, plants, animals, communication, transport, health, school, etc. The illustrations serve as a bridge in this dictionary, enabling the user, at a glance, to deduce the meaning of the term in both languages.

The information can be accessed thematically, using the table of contents that is organized sequentially or alphabetically, using the indices at the end of the book.

Most of the feedback we received from the previous edition came from students and their teachers, so tend to address their interests and concerns, in the organization of the book. However, the book can be used for education and communication or simply to enjoy its illustrations.

The Pictorial English/Haitian-Creole Dictionary is part in a wide collection of materials for instruction at all level.

We admire the pioneers who contributed a great amount of work in the development and promotion of the Haitian-Creole language: Jeanine Anas, Yves and Paul Dejean, Bryant Freeman, Robert A Hall, Edner Jeanty, Ormonde McConnell, George Mathelier, Ernst Mirville, Felix Morisseau-Leroy, William Smart, Albert Valdman and many more.

To prepare this Pictorial Dictionary, we consulted with writers, linguists, readers, creolists, teachers, students, preachers, etc. We wish to express our indebtedness in particular to Michel-Ange Hyppolite (Kaptenn Koukouy) of Sosyete Koukouy, Quebec, Canada; Andrea Posopokis of McGill University, Montreal, Canada; Anthony K. Lewis, Livie Allman, Henock Pierre-Louis, Gilbert Hyppolite, Nanette Barkey and Bienheuse Joseph-Simon.

The typing was done by Patricia Fethière, Josette Laborde, Felicia Williams and Livie Allman, using Word Perfect word processor from Word Perfect Corporation. The illustrations are done by Karen Simon, Jocelyne Plas, Raida Pita and Georges Gauthier. The cover design by Elizabeth Preuss using Corel Draw from Corel Graphics and PowerPoint from Microsoft Corp.

Fequiere Vilsaint

ENTWODIKSYON

Dezan gentan pase depi nou kòmanse devlope yon diksyonè kreyòl ak desen. Lè nou te kòmanse, nou te vle ekri yon liv pou pèmèt moun ki pale Angle ak Kreyòl pale youn ak lòt sitou si youn pa konn pale lang lòt la.

Nou te ekri premye liv la ; men lè anpil moun kòmanse rele nan telefòn pou fè konpliman pou liv la, nou deside pibliye yon pi gwo liv. Liv sa a, se li ki nan men ou la a. Li gen plis desen, plis enfòmasyon, plis mo sou diferan kalite sijè ke premye edisyon an. Premye a te gen 86 paj, liv sa a gen prèske twasan paj avèk plis ke senk mil mo.

Liv la pèmèt moun kominike menm si li pa konn pale youn nan de lang yo. Li ka kominike menm si li pa pale ni Angle ni Kreyòl. Menm yon moun ki pa konn li ditou, si li ka rekonèt desen yo, li kapab kominike.

Nou chwazi desen ki montre aktivite moun fè toulejou, travay latè, plant , bèt, transpò, lasante, lekòl. Desen yo sèvi tankou yon pon pou ini lang yo.

Gen tout kalite moun ki sèvi ak liv sa a: pwofesè, elèv, avoka, doktè, pastè, travayè sosyal, moun ki kirye epitou moun tankou ou.

Si nou rive la se paske gen anpil moun ki te debleye teren an pou nou. Nou voye konpliman pou Janin Anas, Iv ak Pòl Dejan, Bryant Freeman, Robè Hal, Edme Janti, Omonn Makonèl, Jòj Matelye, Ens Mivil, Felis Moriso Lewa, Wilyam Smat, Albè Valmann ak anpil lòt ankò.

Pou nou prepare liv sa a nou kominike ak ekritè, lengwis, kreyolis, pwofesè, elèv, pastè ak lòt moun ankò.

Nou remèsye Kaptenn Koukouy, Mikèlanj Ipolit manm sosyete Koukouy Kanada, Andrea Posopokis manm inivèsite Magil nan Kanada; Antonni Lewis, Livi Olmann, Enòk Pyè Lwi, Jilbè Ipolit, Nanèt Baki, Byennèz Jozèf Simon.

Moun ki tape liv sa a se:
Patrisia Fetyè, Jozèt Labòd, Felisya Wilyams, Livi Olmann .

Moun ki fè desen yo se:
Karen Simon, Joslen Plas, Rayda Pita, Jòj Gotye. Desen kouvèti a se Elizabeth Preuss ki fè li.

Fekyè Vilsen

CONTENTS

LIS SIJÈ

Plant : plant	4
Food and drinks : manje ak bwason	13
Animals : bèt	31
People : moun	43
From everywhere : nou sòti toupatou	59
Clothes : rad	73
Parts of the body : pati nan kò moun	81
First aid : premye swen	115
Building : bilding	131
Inside the house : andedan kay	139
Hygiene : ijyèn	161
Sport, hobby and games : espò, pastan ak jwèt	169
Musical instruments : enstriman mizik	177
Tools : zouti	179
Tools to measure : zouti pou mezire	187
Office and school supplies : zafè biwo ak zafè lekòl	193
School objects : zouti lekòl	199
Symbols and numbers : senbòl ak nonm	203
Horoscope sign : siy owoskòp	217
Outdoor : deyò	223
Antonym : lekontre	229
Transport and communication : transpò ak kominikasyon	237
English Index : endèks Angle	253
Haitian-Creole Index : endèks Kreyòl	269

PLANTS : PLANT



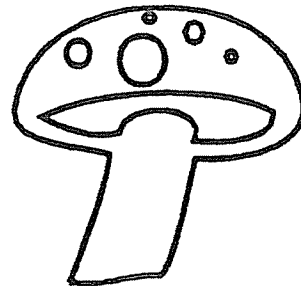
tree : pye bwa



palm tree :
pye palmis



fir : pye sopen



mushroom :
dyondyon



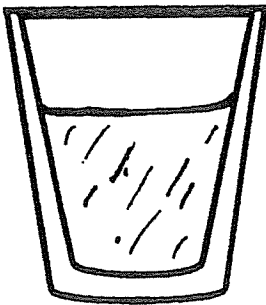
beer: byè



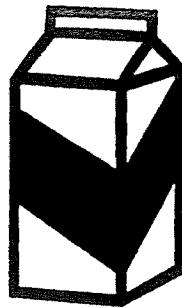
tea: te



coffee: kafe



water: dlo



milk: lèt



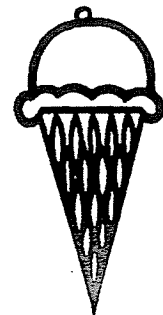
orange juice:
ji zoranj



candy: sirèt

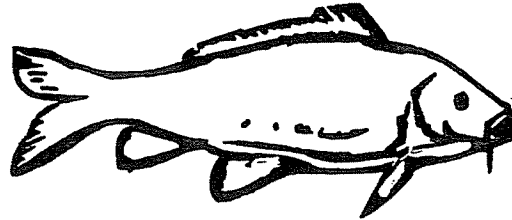


popsicle: krèm



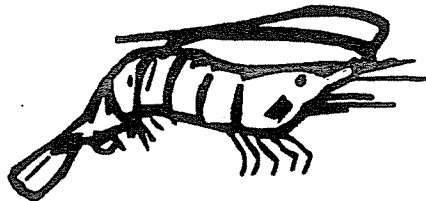
ice cream: krèm

Seafoods,



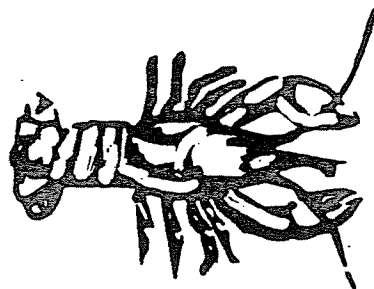
fish
pwason

Manje



shrimp
chevrèt

ki sòt



lobster
oma

nan

lanmé



conch
lanbi

zèl : wing p. 39
 zepeng kwochèt : safety pin p. 77
 zepina : spinach p. 20
 zèpòl : shoulder p. 82
 zewo : zero p. 219
 zip : zipper p. 77
 zo : bones p. 101
 zo basen : ischium p. 99
 zo biskèt : sternum p. 99
 zo bra : humerus p. 96
 zo devan : pubic bone p. 109, 110
 zo dèyè tèt : occipital p. 96, 101
 zo do : thoracic and lumbar vertebrae p. 96
 zo dwèt : phalanges p. 96
 zo figi : zygomatic bone p. 96
 zo fwon : frontal bone p. 96, 101
 zo janm : tibia and fibula p. 96
 zo kòt : ribs p. 98, 101
 zo kou : cervical vertebrae p. 96
 zo kuis : femur p. 96
 zo lestomak : manubrium p. 96
 zo machwa anba, zo manton : mandible p. 96,
 101
 zo machwa anwo : maxillary p. 99
 zo machwa anwo : maxilla p. 96
 zo men : hand bones p. 100
 zo men : carpus p. 96
 zo nen : nasal bone p. 96
 zo pye : foot bones p. 100
 zo pye : metatarsus p. 96
 zo pye : foot bones
 zo rèl do : vertebral column p. 99
 zo salyé : clavicle p. 96
 zo tanp : temporal bone p. 96, 101
 zo tèt : parietal p. 96, 101
 zo zòtèy : phalanges p. 98
 zonyon : onion p. 27
 zoranj : orange p. 15, 30
 zòrèy : ear p. 44
 zòrèy : ears p. 83, 84
 zòrye : pillow p. 140, 157
 zòtèy : toes p. 82
 zouti : tools p. 179
 zouti pou konsilte zye : ophthalmoscope p. 121
 zouti pou konsilte zorèy : otoscope p. 121
 zouti pou mezire son : tuning fork
 zwazo : bird p. 38, 40

zwit : little p. 232, 234
 zwit : oyster p. 30, 33
 zye : eye p. 44, 82, 83, 84
 zye; boul je : eyeball